

El único modo de hacer un gran trabajo

Maxwell De Jesús



Panel de Trabajos de grado destacados (tutoriado-tutor).

Al habla Maxwell De Jesús y su tema de vida: la capoeira, un arte marcial afro-brasileño

Escribir no es tarea fácil, ver el papel (o en esta época digital, la página del procesador de texto) en blanco es algo paralizante, verdaderamente una etapa decisiva en la que siempre es difícil dar el primer paso de poblar el blanco vacío con las palabras adecuadas, aquellas que permitan abrir el camino para desarrollar la idea que deseamos transmitir o el cuento que queremos echar. Sin embargo, una vez que comenzamos, es fácil seguir el camino.

Efectivamente, todo lo anterior fue apenas un rompehielo para poder comenzar una línea de texto que me facilitase comenzar a hablar sobre el contenido real de estas líneas: la producción de mi trabajo especial de grado.

EL TEMA

El tema principal de tu trabajo de grado debe ser interesante. Si realmente este no te gusta así como el lugar de la pasantía, no cometes el error de seleccionarlo. Cuando escoges un tema te casas con él, así que mucho cuidado.

En mi caso, el contenido principal fue la capoeira, un arte marcial afro-brasileño que tiene casi cinco siglos de antigüedad, y al cual le he dedicado casi una década de mi vida. El trabajo consistió en la traducción del quinto episodio del libro *Capoeira: O preconceito ainda existe?* El texto traducido resultó en aproximadamente 19.500 palabras; me llevó casi un año su producción y casi seis meses encontrar el tutor adecuado.

TEXTO ORIGEN

El texto es de tipo argumentativo, por lo que está lleno de referentes culturales, citas de prensa y palabras que no tienen traducción al español. El texto fue publicado en el 2008 y no ha sido traducido al español, por lo que fue vital mantener contacto directo con el autor mediante correo electrónico y redes sociales. En el caso de que desees trabajar con un texto reciente, es muy recomendable que te cerciores de si podrás o no mantener contacto con el autor, ya que

esto te evitará posteriores dolores de cabeza si no comprendes qué quiso decir él autor en algún párrafo, o con alguna frase específica.

En mi caso en particular, la relación con el autor fue constante y esto fue de muchísima utilidad en vista de que no es escritor sino deportista, por lo que era común la aparición de errores de redacción, o de ideas mal expresadas.

TRADUCCIÓN

La base temática del texto que traduje es la capoeira, una actividad netamente afro-brasileña que está muy arraigada a la cultura e historia de Brasil, pero que no es tan conocida o familiar en nuestra cultura. Por ello el desarrollo de mi traducción combinó algunas teorías traductológicas, con la intención de sustentar una traducción cultural y literaria del texto origen (TO) y que de este modo fuese comprensible para el público meta, lectores venezolanos que desconocen la capoeira, la cultura brasileña y sus vocablos. Para ello, las teorías más importantes fueron la teoría del sentido (para comentar las partes más “técnicas”) y la Escuela de Manipulación propuesta por Gideon Toury, la cual me permitió desarrollar más fácilmente todo el contenido cultural del TO, así como los elementos que este texto incluye como canciones o cuentos.

Aunado a lo anterior, fue de vital importancia el uso de pies de página para explicar resumidamente los términos sin traducción al español, además de fichas terminológicas, las cuales profundizaban los términos desconocidos de una forma muy dinámica.

CONSEJOS, CONCLUSIONES, ETC.

Para no hacer el cuento tan largo (y aburrido), cierro con este último punto. Selecciona un tema que te guste lo suficiente como para releerlo cientos de veces, es un “matrimonio” y solo la muerte académica separa al estudiante de el tema; en otras palabras si inscribes el proyecto y ya tienes tutor pero a la mitad del proceso te arrepientes, hay muy altas probabilidades de fracaso.

Otro detalle muy importante es que en muchas ocasiones el contenido es lo que atrae al tutor. En la EIM es una realidad que hay pocos profesores, y muchas veces se rehúsan a tener un tutorado más. Sin embargo, si tu propuesta de trabajo de grado es lo suficientemente interesante, podrás usar la “sed intelectual” de tu posible tutor a tu favor.



Cleusa de Williams solicitó el honor de presentar a Amparo Hurtado Albir en su conferencia en la X Semana del Traductor y del Intérprete

En mi caso el asunto de la capoeira fue lo que “enamoró” a Cleusa Williams, , mi tutora brasileña, lo que fue muy importante, ya que si ella no hubiese aceptado no sé si mi trabajo hubiese sido igual de bueno. Además, cuando tienes un buen tutor te beneficias mucho más. En mi caso no sólo aprendí sobre traducción sino también sobre cultura e historia brasileña, lo cual difícilmente hubiese logrado con otra persona orientadora.

Así pues, la producción del trabajo especial de grado y que su presentación sea exitosa dependen de la suma de tiempo de trabajo constante, amor por el asunto que desarrollas y sobre todo un tutor capacitado e interesado por tu proyecto, si uno de esos pilares falla, también disminuirán las posibilidades de un trabajo exitoso.

Finalmente, invito a todos aquellos que estén interesados en ver mi trabajo a que lo hagan en la biblioteca de la escuela, y además aprovecho la oportunidad para cerrar con una frase de Steve Jobs que me pareció genial y que además tiene que ver con la selección de tu tema: “El único modo de hacer un gran trabajo es amar lo que haces”.